Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszali\* i sprowadzali z Egiptu rydwan za sześćset (sykli) srebra,\*\* konia zaś za sto pięćdziesiąt,\*\*\* i tak sprowadzali\*\*\*\* do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzali z Egiptu rydwan za sześćset sykli srebra, a konia za sto piećdziesiąt. Na takich warunkach, za pośrednictwem kupców, sprowadzali je do wszystkich królów chetyckich oraz aramejskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wychodzili, i przywozili z Egiptu rydwan za sześćset syklów srebra, a konia za sto pięćdziesiąt. W ten sposób wszyscy królowie chetyccy i królowie Syrii dostawali *je* za ich pośrednictwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wychodzili i przywodzili z Egiptu cug woźników za sześć set srebrników, a konia za sto i za pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czterzy woźniki za sześć set srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt: także też ze wszytkich królestw Hetejskich i od królów Syryjskich kupowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybywali i przywozili z Egiptu: rydwany za sześćset syklów, konie zaś za sto pięćdziesiąt. Tak samo za ich pośrednictwem sprowadzano je dla wszystkich królów chittyckich i aramejskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawiali się oni i sprowadzali z Egiptu wóz za sześćset srebrników, konia zaś za sto pięćdziesiąt; za ich pośrednictwem dostawały się one dalej do wszystkich królów chetyckich i królów aramejskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybywali i sprowadzali z Egiptu: rydwan za sześćset sztuk srebra, a konia za sto pięćdziesiąt; tak samo wszystkim królom chetyckim i królom aramejskim sprowadzano je za ich pośrednictwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rydwan sprowadzany z Egiptu płacili wtedy sześćset syklów srebra, a za konia sto pięćdziesiąt. Oni również zaopatrywali królów chetyckich i królów Aramu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywali oni przywożąc z Egiptu rydwan za cenę sześciuset syklów srebra, a konie za sto pięćdziesiąt. Podobnie też wszyscy królowie chittyccy i aramejscy sprowadzali je za ich pośrednictwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приходили і видодили з Єгупту одну колісницю за шістьсот срібних і коня за сто пятдесять. І так для всіх царів Хеттеїв і царів Сирії приводили їхніми руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wychodzili i za sześćset sztuk srebra przyprowadzali z Micraim rydwany, a konia za sto pięćdziesiąt. Wszyscy królowie Chetejczyków oraz królowie aramejscy wówczas dostawali konie z ich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zazwyczaj sprowadzali i wywozili z Egiptu rydwan za sześćset srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt; i tak było w wypadku wszystkich królów Hetytów i królów Syrii. Dokonywali wywozu za ich pośrednictwem. |

1. 1) Jeśli wyruszali z Jerozolimy, by sprowadzić z Egiptu, to byłby to przypadek określenia podróży do Egiptu w kategoriach przemieszczania się tam w górę (וַּיַעֲלּו), zwykle do Egiptu się schodzi; określenie to może jednak oznaczać wyruszanie w górę z Egiptu do Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 7,2 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1,8 kg. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: sprowadzano. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) za ich pośrednictwem, ּבְיָדָם , G w <x>110 10:29</x> morzem, ּבְיָם . [↑](#footnote-ref-6)